

UNIVERSIDAD DE
GUANAJUATO



POLEN

COMUNIDAD UNIVERSITARIA EN EXTENSIÓN



Dirección de
Extensión Cultural

Universidad de Guanajuato
PROGRAMACIÓN CULTURAL

Año 9
Marzo 2021
Revista gratuita
70

DIRECTORIO

Rector General: Dr. Luis Felipe Guerrero Agripino /
Secretaria General: Dra. Cecilia Ramos Estrada /
Secretario Académico: Dr. Sergio Antonio Silva Muñoz
/ **Secretario de Gestión y Desarrollo:** Dr. Jorge Alberto
Romero Hidalgo / **Director de Extensión Cultural:**
Mtro. José Osvaldo Chávez Rodríguez / **Director de
Comunicación y Enlace:** Mtro. Jesús Rodrigo Guadalupe
Nájera Trujillo

POLEN / Coordinación General: Fernando Zamora
Colmenero / **Difusión:** Miguel Ángel Mata Castro
/ **Colaboradores:** Davo Valdés de la Campa, A. J.
Aragón, Montserrat Alejandri, Alonso Monzón, Daniel
Ayala, Biblioteca Armando Olivares, Sistema de Radio,
Televisión e Hipermedia (SIRTH) / **Diseño:** Dirección de
Comunicación y Enlace / **Corrección:** Fabiola Correa
Rico / **Distribución:** Coordinación de Difusión y Redes de
Extensión, Coordinación Administrativa DEC / **Portada:**
Agenda Cultura UG 2021

MARZO 2021



En portada



Cine



Escribanía



Lectores Universitarios



Colaboración



SIRTH

AGENDA CULTURA UG 2021 ¡VÍVELA!

MARZO 2021 | EN PORTADA

El pasado 28 de enero se presentó la Agenda Cultura UG 2021 en un evento virtual. En él se contó con la participación de autoridades de los cuatro campus, del director del Colegio del Nivel Medio Superior (CNMS), así como de integrantes de la comunidad universitaria y representantes de los medios de comunicación.

y culturales de la Universidad de Guanajuato, el cual contempla más de 800 actividades en diferentes disciplinas como: música, cine, teatro, danza, literatura, artes visuales y talleres artísticos, que serán operadas por la Dirección de Extensión Cultural, en conjunto con los cuatro campus y las escuelas del CNMS.

Agenda Cultura UG representa el programa de actividades artísticas

Con ello, nuestra casa de estudios refrenda su compromiso de mejorar

A stylized illustration of a hand holding a pencil. The hand is composed of several rounded, overlapping shapes in shades of blue and purple. The pencil is a simple black line. The background is a light blue gradient.

la calidad de sus servicios y propone al arte y la cultura como elementos detonadores de creatividad y regocijo espiritual en momentos difíciles. De ahí que la mayor parte de las actividades programadas sean gratuitas y en modalidad virtual, entre las cuales destacan: la Feria Internacional del Libro; la Universiada Cultural UG; Espiral Foro Universitario; conciertos de la Orquesta Sinfónica de la Universidad de Guanajuato (OSUG); presentaciones del Ballet Folklórico de la Universidad de Guanajuato (BAFUG), entre otros grupos artísticos; talleres, ciclos y muestras de cine; exposiciones, así como charlas de divulgación científica.

La programación y actividades pueden ser consultadas en la página <http://www.cultura.ugto.mx/eventos-agendacultural> y en las redes sociales de Cultura UG.



LOS DESECHABLES DE LA TIERRA EN EL CINE

Davo Valdés de la Campa

Todas las fotografías cuentan dos historias: la historia de lo que está retratado y la historia no contada u oculta de lo que se excluye, es decir, de todo lo que está fuera del marco. Dice Susan Sontag: "como cada fotografía es un mero fragmento, su peso moral y emocional depende de dónde se inserta. Una fotografía cambia según el contexto donde se ve [...] La fotografía es, antes que nada, una manera de mirar. No es la mirada misma". De la misma forma lo que no está visible o lo que se ha decidido no retratar tiene su propio peso moral y emocional y habría que preguntar ¿qué se desborda fuera de la imagen que nos impide conocer realmente lo retratado fuera de esa mirada? Y es que en

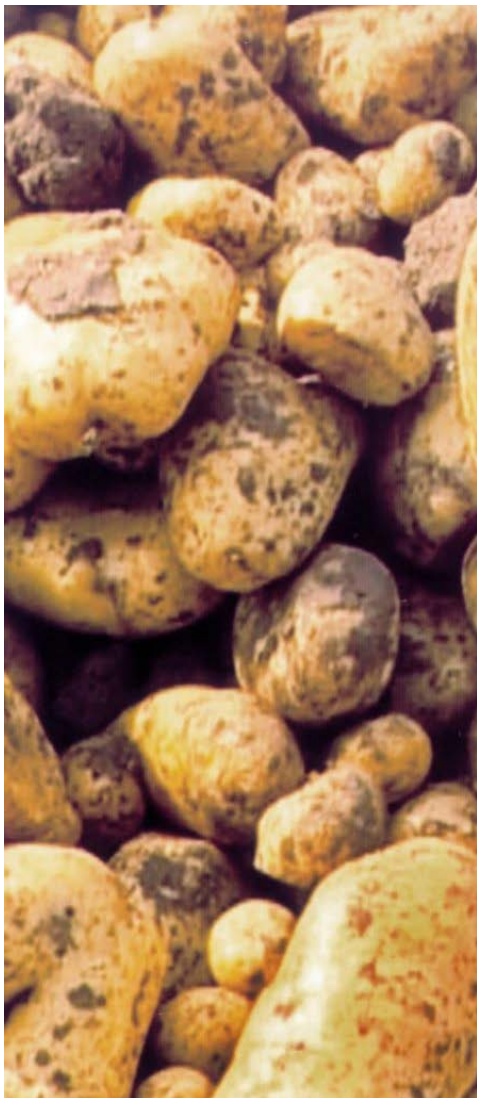


esa forma de mirar se encierran una serie de implicaciones y prácticas sobre la forma de representación. Sontag lo explica de la siguiente manera: "hay algo depredador en la acción de hacer una foto. Fotografiar personas es violarlas, pues se las ve como jamás se ven a sí mismas, se las conoce como nunca pueden conocerse; transforma a las personas en objetos que pueden ser poseídos simbólicamente". Algo similar ocurre en el cine (y esto aplica tanto para cine documental como para el de ficción), específicamente en la manera en cómo se representa a los excluidos, los marginados, los oprimidos, los subalternos —utilizando el concepto de Spivak— o, siguiendo las ideas del filósofo mexicano Rodrigo Mier, a los "desechables de la tierra".

Mier retoma la noción de los desechables de la tierra a partir de un texto del Subcomandante Marcos del Ejército Zapatista de Liberación Nacional que utiliza el adjetivo "desechables" para hablar de seres humanos que "sobran, que no producen, que no consumen, que no son sujetos de crédito". Mier vincula el término desechables con otros conceptos producidos por los discursos colonizadores como parias, desheredados, desterrados, pobres, condenados, oprimidos... en síntesis, todxs aquellxs que son prescindibles para el sistema. Considero

que el término desechables condensa mejor el hilo de significantes al aludir al lenguaje propio de la administración de la basura, al vincularlo con la manera en cómo se piensan ciertos sectores de la sociedad. El mismo ensayo de Mier cita el documental *Les glaneurs et la glaneuse* (2000) de Agnès Varda al establecer un paralelismo con aquellos alimentos que se desechan al no cumplir con ciertos estándares mercantiles, por ejemplo, papas deformes que no se ajustan a la imagen preconcebida de una papa (tubérculos sin protuberancias exageradas). En el filme, Varda no solo explora metafóricamente la práctica de espigar y recuperar los alimentos rechazados por el sistema, sino que reúne en su relato a una serie de personajes cuyas narrativas tampoco se ajustan a las prácticas capitalistas de consumo y producción y que viven al margen. Otra película que aborda de cierta forma esta dinámica es *Cidade de Deus* (2002) de Fernando Meirelles, adaptación de la novela homónima de Paulo Lins. En el filme se nos introduce en la descarnada vida de las favelas brasileñas, asoladas por pandillas, crimen organizado y la absoluta falta de visibilidad hacia el exterior. Hablamos entonces de seres humanos que se convierten en cuerpos inservibles e improductivos, en conclusión, meros residuos que no se contemplan

en la representación de lo humano (sujetos que deberían gozar de derechos y participación política). Es decir, seres que viven en la hegemonía de la violencia. Porque los desechables no solo son prescindibles, es necesario hacerlos desaparecer (acaso



convirtiéndolos en chivos expiatorios de crisis), son objeto de violencia y ocultación. ¿Pero entonces quiénes son esos desechables de la tierra en nuestra sociedad actual y cómo son representados por el cine y la fotografía?



Fotograma de *Les glaneurs et la glaneuse*



Quizá el género documental ha sido una de las estrategias más poderosas a la hora de hablar del otro o por el otro. Se ha utilizado para contar y visibilizar las narrativas subversivas o para testificar a los marginados y a los oprimidos. Existe en términos generales la noción de "darle voz a los que no la tienen" o "alzar la voz por los que no pueden". Pero ¿no hay en ese gesto una doble invisibilización?, ¿no será que esa forma histórica de representación ha reiterado la idea de que eso que se representaba era de hecho algo desechable?

Me pregunto si existe en el cine una manera de hablar de los desechables de la tierra sin convertirlos en objetos simbólicos o, quizá con mayor precisión, en objetos explotados por la lógica del espectáculo. Es decir, ¿no se está excluyendo algo fundamental en su relato a la hora de hablar de ellos y representarlos? Pienso en *Human Flow* (2017) del artista chino Ai Weiwei, que documenta la crisis mundial de los refugiados y me cuestiono sobre qué cosas se quedaron más allá del marco del documental. ¿No hay una implicación —si se quiere inconsciente— en que el mismo artista haya decidido aparecer en



Fotograma de *Human Flow*

el documental frente a los objetos de su representación? Probablemente lo que se queda fuera de la imagen es la voz de los refugiados, su verdadera historia. Lo que a nosotros nos llega está cuidadosamente seleccionado, editado y construido por la mirada del artista. Lo que nos ofrece es una forma de apropiarse simbólicamente de los desechables, pero no la justa mirada que los reintroduce en nuestra esfera de participación. Lo que ocurre es que el cineasta se pone en primer plano a través de su mirada y cuando decimos que tal artista "le dio voz" al otro en realidad negamos una vez más la posibilidad de la voz propia. Se niega el reconocimiento de la capacidad de elaborar un testimonio en fondo y forma que emane ya no de la representación sino del testigo mismo. No solo hace falta contar las problemáticas de los desechables para reconocerlos, lo que es preciso es que ellos nos cuenten su propia historia con sus propios medios, sus estrategias narrativas y discursivas, y que generen su propia estética fuera de la explotación visual y la reiteración de su condición marginal.

REALIDAD E IMAGINACIÓN EN LOS AUTORES TEATRALES CONTEMPORÁNEOS DE GUANAJUATO

A. J. Aragón

*La profesión de fe del poeta dramático consiste
en obligarse a dar testimonio [...] del mundo que lo rodea,
de los seres que viven, se mueven y obran,
hacen o deshacen, construyen o destruyen en torno a él
y van dando así forma a la historia de cada país
o a la evolución de cada cultura.*

Rodolfo Usigli

Los diccionarios dan origen incierto al término "tramoya", pero en el medio teatral la revista con este nombre es ampliamente reconocida por la certeza con que ha representado por lustros un destacado papel en la difusión de múltiples textos y autores dramáticos.

Tramoya, que lleva como leyenda: Cuaderno de teatro, y está publicada por la Universidad Veracruzana, fue fundada y dirigida durante muchos años por Emilio Carballido (1925-2008), está ahora bajo la dirección de Héctor Herrera, con quien sigue cumpliendo plenamente su misión de portar y transportar los temas teatrales y dar cabida a diversas voces que conforman un nutrido repertorio de significativas expresiones dramáticas.

Con el número 144, julio-septiembre de 2020, cumple *Tramoya* su 45 aniversario, e incluye en este número especial una muestra de obras escritas por autoras y autores radicados y en pleno ejercicio de la actividad teatral en el estado de Guanajuato. En la presentación redactada por David Eudave, compilador de los textos teatrales, se señala que: "todas las obras que incluimos [...] han sido escritas desde y para las tablas, con raíces vinculadas a procesos escénicos concretos, lo que habla de manera elocuente de la vocación de sus autores, teatristas en toda la extensión de la palabra".

Las obras que conforman esta colaboración son:

"Una clase de historia", de Francisco Javier Sánchez Urbina, quien cuenta con una sólida carrera como actor y director, es un texto unipersonal que "con maestría, juega con las expectativas del espectador, lo sorprende constantemente gracias al desarrollo de un personaje inolvidable de gran complejidad". Fue estrenada el 10 de octubre de 2019.

"Ícaro" de Ariadna Aragón, se caracteriza porque "a través de una gran habilidad para el diálogo, construye un universo perturbador en el que sueño y realidad se confunden para explorar los vericuetos de relaciones familiares y amorosas marcadas por el incesto y la muerte". Esta obra se estrenó en el Teatro Principal de la ciudad de Guanajuato por el Grupo de Teatro Asterión, el 5 de mayo de 2016.

"Game over" de Laura Madrid "es un ejemplo inmejorable del trabajo dramático de su autora [...] plantea una partida de ajedrez, en la que cuatro adolescentes se ven obligados a poner en juego fichas que desgraciadamente son su realidad: bulimia, *bullying*, *grooming*".

"Catálogo de lo incierto" de Juan Manuel García Belmonte, "surgió de la puesta en escena homónima, en la que, en compañía de la actriz Michelle Villalobos, creó un dispositivo performático visceral, con gran carga biodramática y que requiere de la interacción con un público atento y comprometido". El autor comparte la dirección escénica con diversas actividades de gestión y difusión cultural.

"La rabia" de David Eudave, "texto que se fue enriqueciendo con el trabajo de creación colectiva de un grupo de teatro universitario y alcanzó una amplia difusión nacional. Explora la forma como la violencia armada influye en las vidas privadas de cinco mujeres". Fue estrenada por estudiantes de la Licenciatura en Artes Escénicas de la Universidad de Guanajuato el 6 de diciembre de 2016. Tuvo representaciones en el estado de Guanajuato (Festival Internacional Cervantino y varios municipios), Xalapa, Mazatlán, Mérida y en la Muestra Nacional de Teatro.

"Breve historia de la incivilización humana. Tomo II" de Sara Pinedo, es una "pieza fragmentaria que se desarrolla a través de una dinámica de tensiones, con una escritura rapsódica, que cuestiona los propios límites de la dramaturgia e, incluso, del texto, ya que, debido a la presencia de hipervínculos, invita a ser leída en un dispositivo digital". Tiene su origen en el Proyecto Beneficiario Fonca Jóvenes Creadores 2017-2018.

Si bien las revistas, en general, se configuran con las visiones particulares de sus realizadores, *Tramoya* tiene los rasgos de la constancia y la tenacidad, no solo en el impulso y difusión del quehacer teatral, sino también del oficio del dramaturgo, tal como lo entendía Carballido, quien, ante una remota pregunta de Silvia Peláez acerca de las fuentes donde se alimentaba para escribir sus obras, contestó: "de la realidad. ¿De dónde si no? No hay otra cosa. Si es tu imaginación también es la realidad".

Igualmente es real el aniversario 45 de la revista *Tramoya*, la inclusión de un grupo de dramaturgas y dramaturgos de Guanajuato y la invitación a su lectura. Y para quienes tengan la inquietud de acercarse a otros autores recientes de Guanajuato, los remito a dos libros colectivos de autores dramáticos de la colección Letras Versales: *Primera llama(r)ada* (2017) y *Alas a la obra* (2018), ambos resultantes de la primera y segunda Muestra Regional de Dramaturgia promovidas por la Universidad de Guanajuato.

DE CUENTOS Y PEREGRINAJE

A. J. Aragón

Similar a la inquietud de Gabriel García Márquez de referir la sinuosa trayectoria de sus cuentos peregrinos, ahora Eugenio Mancera relata en su nota inicial "Al lector", el origen de las veintiocho prosas narrativas que integran su libro *La agonía de la primavera*.

Dice primero, de manera general:

los escribí a finales de los años ochenta. Fueron publicados, en forma dispersa y en diferentes fechas, en varios periódicos y revistas de la región.

Luego se refiere a sus cuentos puntualizando algunas de sus historias:

Solo uno de ellos, "Porque pecamos, Señor, porque pecamos", apareció antes, en el número 4 del 15 de febrero de 1977 de la revista *Punto y coma* de la Escuela de Filosofía y Letras de la Universidad de Guanajuato que publicábamos varios estudiantes de Letras españolas.

Esta actitud lo lleva a estar atento no solo en la historia literaria que compone el cuento, sino en la suerte externa, posi-

blemente conocida solo por él, y que comparte como información conectada con el dato biográfico o la historia editorial. Y continúa:

La mayoría restante de los textos fue reunida en un librito que con el solo título *La agonía*, publicó a finales de 1991, en una pequeña edición de bolsillo, la Casa del Diezmo de Celaya. No obstante, a esta nueva edición le he agregado otros, muy pocos, de la misma fecha que por motivos que no recuerdo, tal vez porque los había extraviado o porque me parecía que no tenían méritos para ser publicados, no incluí en *La agonía* y que, sin embargo, formaban parte de la misma serie de publicaciones de entonces.

Luego señala la inclusión de un texto de factura reciente: "Estación del Metro Bilbao", un escrito nuevo de corte moderno, y posiblemente el más universal. Los rasgos de autocrítica muestran a un autor consciente de su trabajo con la palabra, del que entraña el uso del lenguaje común con la impresión del propio estilo literario:

Algunos títulos de la edición de 1991 han sido cambiados para darles un carácter más literario o porque, a fuerza de leerlos, acabaron por no gustarme. Hice, además, para una mejor lectura, una nueva corrección de la estructura oracional, del vocabulario y de los signos gráficos de la generalidad de los textos. En algunos casos, como en "Soledad del mar" y "Acuario", reescribí todo el texto.

Quiero mencionar que, en 2012, Guanajuato fue el estado invitado de la Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería en la Ciudad de México, y en esa ocasión presentamos la colección Letras Versales (incluyendo la serie Torre de Papel, de la que forma parte este libro), y Eugenio Mancera estuvo en la mesa como autor y comentarista. Ahí refirió los cuentos que parecen despertarle una emoción especial:

muchos de ellos como "La leva", "El viaje", "La noche en que mataron a Apolonio", "La agonía", tienen su origen en las historias antiguas, muchas de ellas familiares, que mi anciana madre me contaba en las conversaciones que ella y yo teníamos, casi siempre al caer la tarde, bajo la sombra y el sol del huerto de nuestra casa y que ahora, después de muchos años de su ausencia, solo están en mi memoria.

Recuerdo que leyó frente al público "El viaje", donde refiere un acontecimiento verídico de 1941, en el que un grupo muy extenso de familias del centro del país emprendió un promisorio viaje hacia Baja California, encontrando solo el desaliento y el fracaso. Y en contraste con este texto está el poder creativo, que Eugenio Mancera combina con las historias sustentadas en los hechos reales. Concluiré con sus propias palabras donde se manifiesta la fuerza fantástica de la literatura, en equilibrio con el oficio esmerado que lo dibuja de cuerpo entero:

Otros textos son imaginativos, pero expresan la visión que tengo de la vida, del amor y de la muerte, como esenciales actos humanos. Me he esforzado en cuidar su escritura para que el lenguaje pueda expresar cabalmente esa visión.

De esta manera, el lector que cruce las páginas liminares y recorra luego las líneas narrativas de Eugenio Mancera, se acercará a sus concepciones vitales y será participe de historias que no solo son valiosas por el aporte significativo, sino por el disfrute de la buena literatura.

Eugenio Mancera

La agonía de la primavera

Presentación: Benjamín Valdivia

Colección Letras Versales

Serie Torre de Papel, 6

Programa Editorial Universitario

Universidad de Guanajuato, 2008

Los títulos publicados por la Universidad de Guanajuato pueden adquirirse a través de la Librería UG virtual, disponible en su sitio web: <https://libreriaug.ugto.mx/>. Para más información: editorial@ugto.mx

Facebook: Lectores Universitarios

Twitter: @Editorial_UG

Correo electrónico: editorial@ugto.mx

Teléfono: 473 73 2 00 06 ext. 2078

SEGUIRÁN CARTAS

Alonso Monzón**

*Mientras devuelve la piel y los huesos prestados al
descuido*

mira a lo lejos su figura y se persigue

Juan Gelman

En abril de 1932, Alfonso Reyes recibía una peculiar carta desde un lejano país. Su desconocido remitente se presentaba como “amante del gongorismo”, traductor del español y sobre todo con particular interés en la escena literaria latinoamericana. Más allá de las presentaciones, le extendía con mucha cordialidad una serie de peticiones de las que Reyes se encargaría y le haría llegar en menos de dos meses después. Las petitorias eran: recomendaciones de cuentistas mexicanos, el contacto de Mariano Azuela de quien había traducido *Los de abajo*,¹ y un ejemplar de *Monterrey. El correo literario de Alfonso Reyes*. La carta está escrita en francés y firmada por un tal Zdeněk Šmíd.

Smid nació en 1908, en Mariánské Hory, cerca de Ostrava (Moravia-Silesia), durante el Imperio austrohúngaro. Hacia 1927,² se registró en los cursos

1 Conoció el libro gracias a la edición francesa *Ceux d'en bas*, traducción de Joaquín Maurín y prólogo de Valéry Larbaud (1930). Su traducción nunca se publicó, sin embargo fue fundamental para que Jindřich Kubíček la editara bajo el nombre *Demetrio (Ti zolda)* (1935), con prólogo de Francisco Ortiz Monasterio. 2 Ese mismo año, pero en el Ateneo de Sevilla, se llevaría a cabo uno de los homenajes más importantes en la poesía moderna. El «Grupo poético del 27» celebró el III centenario de la muerte de Góngora. Reyes, a razón del homenaje, publica *Cuestiones gongorinas*. Gracias a este texto, y mientras Šmíd elaboraba su tesis doctoral, es que conoce a Reyes.

de letras españolas y francesas de la Universidad Carolina, fue alumno del valenciano Gangay y del crítico František Xaver Šalda. Un año después, con “una pequeña beca”, narra su hija, asiste a cursos de francés en la Universidad de Burdeos, iniciando su carrera como traductor. Sus primeros trabajos de traducción fueron poemas de Georges Courteline, René Char y André Chamson, más adelante incursionaría en el español, traduciendo poemas de Antonio Machado, García Lorca y del cubano Nicolás Guillén, textos que publicaría en revistas literarias. Obtuvo su título doctoral en 1933, por su trabajo sobre la poética del español Luis de Góngora, recientemente rescatado del olvido gracias al grupo poético del 27.³ La aparición de un número especial en homenaje a Góngora de la revista *Litoral*, donde colaboraron Rafael Alberti, Vicente Aleixandre, Manuel Altolaguirre, Luis Cernuda, Federico García Lorca, en 1927 significa la piedra fundacional de este grupo. Ante los ojos de múltiples críticos, los trabajos de este grupo significaron la reapertura y una lectura novedosa de la tradición española del Siglo de Oro, crítica que inicia desde su enemistad con Quevedo y Lope, y se extiende durante el siglo XIX, y que genera la exclusión de Góngora de la tradición dominante por considerarlo “un poeta oscuro”. La novedosa lectura

³ Tanto al interior de España como hacia Europa y las Américas. Cfr. Pedro C. Cerrillo, *Antología poética del grupo del 27*, Madrid, Akal, 2002.

del grupo poético del 27 no es tampoco gratuita, sino que resulta de la importancia para la tradición hispanista americana que se rescata la figura del poeta cordobés, desde que la Real y Pontificia Universidad de México, en 1654, realiza un certamen poético dedicado a la imitación del verso y el metro gongorino.⁴ Su influencia en la Nueva España era tal que se puede rastrear estilísticamente en los textos de Bernardo de Balbuena, Carlos de Sigüenza y la propia Sor Juana Inés de la Cruz. Tradición que seguiría viva hasta finales del siglo XIX en poetas y críticos americanos, como el propio Reyes.⁵ Durante los siguientes 48 años, Smid, traducirá, al menos, 30 textos de autores en español.⁶

Del español al checo

Entre las curiosidades de la biblioteca del palacio de Rožmberk, en Bohemia, llama la atención un pequeño volumen: un manual de modales palaciegos del siglo XVI, primer rastro de una traducción español-checo. Pongámonos se-

⁴ Cfr. Martha Lilia Tenorio, *El gongorismo en Nueva España*, México, El Colegio de México, 2013, p. 13.

⁵ El primer libro de Reyes, publicado en París en 1911, bajo la casa editorial P. Ollendorff, fue titulado *Cuestiones Estéticas* e incluye un ensayo juvenil —dictado durante las conferencias del Ateneo de la Juventud— titulado «Sobre la estética de Góngora»; en 1927 publica *Cuestiones Gongorinas*, como homenaje en el tercer centenario de la muerte del poeta cordobés, aunque datan de su estancia madrileña entre 1915 y 1923. En 1945 publica *Tres alcances de Góngora*, que contiene dos ensayos luminosos titulados “Sabor de Góngora” y “Lo popular en Góngora”.

⁶ Cfr. Anexo 1, Gabriel Rosenzweig, *Procurando contactos a la literatura mexicana: Alfonso Reyes-Zdeněk Smid, correspondencia (1932-1959)*, México, El Colegio de México, 2014, p. 108.

rios: la primera traducción literaria que se hace entre estos idiomas la realizó Josef B. Pichl, son las *Novelas ejemplares de Cervantes*, (1838), para 1840 edita en la revista *Kwěty*, donde ya había publicado a Góngora los primeros tres capítulos de *El Quijote*. Más adelante toda la novela saldrá en dos partes: en 1866 y 1868, en colaboración con Kristian Stephan. La traducción no es directa del español, sino que estuvo mediada por la versión francesa de Florian (*Don Quichotte*, 1799), y la alemana de Johann Ludwig Tieck (*Don Quixote*, 1801). Unos años antes, Josef Pečírka escribe *El Caba-llero Loco*, adaptación para lectores checos del texto cervantino.

El siglo xx acercó a Bohemia un poco más con nuestra América gracias a sus traductores. La lista de traductores es corta, pero sustancial, destacan los trabajos del hispanista y traductor Antonín Píkhart, quien publica en 1899 la primera versión del *Quijote* basada directamente del texto español, además de algunos textos del peruano José Santos Chocano, otros de Leopoldo Alas «Clarín», con quien se carteaba, y "una recopilación de poesía contemporánea mexicana", por último, en 1908 imprime *María* (1867), de Isaacs, primera novela latinoamericana al checo. Durante la segunda mitad del siglo xix, quien fuera nominado al Premio Nobel de literatura en seis ocasiones sin alcanzarlo nunca, Jaroslav Vrchlický, dedicó parte de su vida a traducir dramas de Calderón de la Barca. En los albores del largo siglo xx, como lo nombró Arrighi, las transformaciones políticas y culturales acercaron un poco más a Latinoamérica con la naciente Checoslovaquia, dando pie a nuevos contactos para la traducción. Por último, me resulta importante destacar el trabajo de Egon Ostrý, quien traduce *La*

Vorágine [*Zelené peklo*] de José Eustasio Rivera, y la publica en 1930, a seis años de haberse publicado por vez primera, y a dos de su edición francesa.⁷

Šmíd se incorporó a la lista de traductores de autores españoles con *Nada menos que todo un hombre* [*Celý muž*], de Miguel de Unamuno (1933); mientras que, su acercamiento a la literatura latinoamericana comenzó con la traducción de *La venganza del cóndor* [*Pomsta kondorova. Peruánske povídky*], cuento del peruano Ventura García-Calderón y la novela *Don Segundo Sombra* [*Žhavá země*] del argentino Ricardo Güiraldes.⁸ Al año siguiente, en 1937, gracias a la mediación de Reyes tendrá la posibilidad de publicar *La sombra del caudillo* [*Krvavý děst*] y, en una edición sui generis, tres textos de Reyes *La saeta*,⁹ *Visión de Anáhuac*¹⁰ y *La caída*,¹¹ la tituló *Triptych (Cikánská píseňna oslavu Panny Marie. Vidina Anahuaku. Pád)*.¹²

Es, sin duda, el contacto más importante de Reyes con Checoslovaquia, y por lo tanto esta relación, es central para entender las conexiones literarias entre América Latina y Europa Central. Alfonso Reyes habría leído,

7 Según el artículo de Carlos Ferrer en Czech Radio. En <https://www.radio.cz/es/rubrica/especiales/antoninipikhart-el-autodidacta-que-tradujo-el-quirote-al-checho>.

8 La intención de traducir estas obras existe desde el inicio de la correspondencia. El 25.XI.32, Šmíd escribe “¿Le sería posible escribir algunas palabras sobre mi proyecto a la señora Güiraldes? [...] ¿Le sería posible solicitar al señor V.G. Calderón [...] permiso para hacer una selección de sus cuentos? Se trata de la edición checa de su libro [...]”. Rosenzweig, 2014, pp. 30-31.

9 «La saeta» publicado el 4 de junio de 1922 en *El Universal*. La primera edición se publicó en Brasil, con el sello de Villas Boas (1931), con dibujos de J. Moreno Villa (en *Obras Completas t. II*, México, FCE, 1956, pp. 127-135. oc, a partir de esta nota).

10 Escrito en Madrid en 1915, publicado hasta 1917 gracias al apoyo de Joaquín García Monge en Costa Rica. Hasta 1944 tiene su primera versión mexicana. (oc t. II, pp. 10-34.)

11 «La caída, exégesis en marfil», en *Ancorajes [1928-1948]*, México, Ed. Jakez, 1951. (oc t. XXI en 1998, pp. 45-47).

12 Alfonso Reyes, *Triptych (Cikánská píseňna oslavu Panny Marie. Vidina Anahuaku. Pád)* [*Triptico: canto gitano en homenaje a la Virgen María-Visión de Anáhuac-La caída*], Brno, Atlantis, 1937.

al menos, a un par de checos antes de recibir la carta de Šmid: Rilke y Kafka. Es probable que leyera a Rilke en *Las cien mejores poesías líricas de la lengua alemana*, traducción y compilación de Fernando Maristany, publicada en Valencia en 1919, cuando Reyes vivía en Madrid y trabajaba en el Centro de Estudios Históricos. A Kafka seguramente lo leyó gracias a la primera traducción (Margarita Nelken o Carmen de Burgos) de *La metamorfosis*, en 1925 (Revista de Occidente, núm. 24/25) que dirigía Ortega y Gasset, Reyes colaboró en el primer número (1923) con un texto sobre José Espronceda.

La Visión

De los textos elegidos, el que despertaba mayor interés era sin duda *Visión de Anáhuac*,¹³ del que tiene noticia desde la primera carta, y que Reyes le hace llegar en su envío inicial. Desde 1935 ya estaba traducida casi en su totalidad, y Šmid esperaba imprimirla en *Poesie*, revista a su cargo, aunque nunca sucedió. El 22 de junio de 1937, Reyes notifica sobre el recibimiento de *Triptych*.¹⁴

¹³ El no tan breve ensayo fue publicado por vez primera en 1917 bajo el sello tico Imprenta Alsina, mientras Reyes vivía en Madrid, durante su exilio.

¹⁴ La edición pequeña, pero sin duda importante, constó de 350 ejemplares, 50 de ellos impresos en papel Van Gelder que fueron dedicados por Reyes a solicitud de Šmid, se utilizó el tipo Menhart antiguo. Fue cuidada por el editor Jan V. Pojer, fundador de la Editorial Atlantis, en la ciudad de Brno. Es importante señalar que el editor publicó una semblanza, escrita por Šmid, donde afirmaba que el autor es "uno de esos diplomáticos que multiplican la belleza y honran tanto a América Latina". Cfr., Anexo 2, Rosenzweig, 2014, p. 104.

El texto es llamativo por múltiples motivos. Se trata de una descripción poética del valle del Anáhuac en 1519, un par de años antes de la Conquista, aderezada con motivos paisajísticos y descripciones de la vida social, y narrada a partir de una propuesta de postales impresionistas. La complejidad del texto se ve reflejada desde múltiples aristas: por un lado, el lenguaje exotista y cálido, una prosa poética que coquetea con la crónica, la viñeta histórica y la estampa costumbrista. Describe, en estampas, la vida cotidiana de los habitantes del Valle del Anáhuac y ofrece una relación entre lo natural y lo poético, una exaltación regionalista que crea el vínculo entre la literatura y la plástica nacional con la idea de arte occidental, mediado por la geografía y la noción de «flor y canto» (*in xóchitl in cuicatl*), la relación entre lo divino (lo poético) con el mundo y los pueblos mesoamericanos. El paisaje del Anáhuac es el gran personaje dentro del teatro histórico que describe. Este texto responde, sin duda, a la idea del paisaje que Reyes trabajó en su ensayo "El paisaje en la poesía mexicana del siglo XIX".¹⁵ Su edición francesa, con prólogo de Labraud, se presenta como un poema nacional, una evocación poética del Imperio azteca. El francés compara el texto

¹⁵ A. Reyes, op. cit., pp. 193-245. Incluso lo dice el propio Reyes en *Historia documental de mis libros*, Universidad de México, México, 1955, pág. 2.

con un cuadro de Brueghel por lo minucioso y admite que, más allá de ser un tratado histórico, resalta como una "descripción lírica de los hombres, colores y monumentos extraños de la capital azteca".¹⁶

Visión de Anáhuac tuvo un profundo impacto en sus lectores europeos que seguían los eventos posrevolucionarios de México. No podía no ser obviada la óptica de los nacionalismos artísticos que, en ambos lados, se estaban gestando. Esto significaba el rescate de una noción identitaria sobre un estado nacional que decidía enfrentar políticamente sus condiciones socioeconómicas. Para ese entonces, la naciente Checoslovaquia se enfrentaba a la amenaza del nazismo alemán y discutía, también en términos literarios, la construcción simbólica de lo nacional. Jaroslav Hašek publicaba, entre 1920-1923, su célebre *El buen soldado Švejk*, la corriente Poetismus del grupo Devětsil buscaba en las vanguardias una expresión nacional, y se discutía en términos culturales y políticos la adhesión a proyectos socialistas o centralistas, al que Karel Čapek que publicaría *R.U.R.* (1921) y *La guerra de las salamandras* (1936) y daría un vuelco a la narrativa y su hermano Joseph, pertenecían.

Aparte de este contexto, *Visión de Anáhuac* tiene un componente que lo adhirió a Europa:¹⁷ su exotismo y el cómo hace lucir el mundo nahua, tema que iba

16 Javier Garcíadiego, "Visiones de la Anáhuac" en Alfonso Reyes, *Visión de Anáhuac*, México, El Colegio Nacional, 2019, p. 34.

17 No quisiera abusar de las notas, pero me parece relevantísimo señalar que *Visión de Anáhuac* es uno de los textos más traducidos de Reyes. En la "Noticia" de *Visión de Anáhuac*, (oc. t. II de, pp. 10-11), el editor señala cinco traducciones que se hicieron: la mencionada al francés de 1927, dos en 1932: una al alemán por Inés M. Manz y un fragmento al inglés, la de Šmíd al checo y otra al inglés, traducción de Harriet de Onís de 1950. Garcíadiego apunta que existe también una edición en italiano que apareció en 1960, en una colección que dirigían Elena Croce y María Zambrano, y en 2016 apareció la traducción de Takaatsu Yanagihara al japonés. Esto sin contar las reediciones y reimpressiones principalmente en inglés. *Cfr.*, Garcíadiego, pp. 34-37.

de la mano con una disciplina que crecía a pasos agigantados: la arqueología. La lectura del texto alfonsino no tuvo la popularidad esperada, en su primera edición no hizo mucho ruido, pero sus lectores posteriores y su pronta revaloración, comenzaron a proyectarla hacia múltiples interpretaciones. A tal punto que, quizá haya sido el prólogo de Labraud, lo hicieran llegar hasta Checoslovaquia. Es interesante señalar este dato, puesto que sin menoscabar la profundidad del texto es evidente que fueron los lectores, y sus posteriores reseñas o reflexiones, quienes fueron apuntalando su importancia y lo hicieron crecer. Fue hasta 1944, en pleno auge del muralismo y apenas unos años después del estreno del *Huapango de Moncayo*, que se editó e imprimió *Visión en México*.

Hasta donde sabemos, los traductores jamás se conocieron. La última carta está fechada el 21 de noviembre de 1959, y no se sabe si Reyes alcanzó o no a leerla, murió a finales de año. En la misiva, Šmíd agradece "el último librito"¹⁸ y anuncia nuevas traducciones de Góngora, y con entusiasmo señala "seguirán cartas y envíos míos". Šmíd fallece en 1989, meses antes de la caída del muro, en un apartamento de Ostrava. Su última traducción del español fue *Hombres de maíz [Kukuřiční lidé]* del premio Nobel guatemalteco Miguel Ángel Asturias (1981).

¹⁸ El único registro que se tiene sobre los libros enviados por Reyes a Šmíd llega hasta 1954, por lo que se desconoce cuál haya sido este "último librito". Señalo simplemente que el regiomentano envió 54 libros a su traductor checo.

** Egresado de la licenciatura en Estudios Latinoamericanos y la Maestría en Letras Mexicanas por la UNAM.

Actualmente, y desde 2012, se desempeña como Asistente de Investigación y Docente de Literatura Latinoamericana en Colegio de Estudios Latinoamericanos de la Facultad de Filosofía y Letras (FFYL) de la UNAM, también ha impartido cursos de Filosofía Mexicana en la Universidad de Guanajuato (UG). Desde 2015 se desempeña como Gestor y Coordinador Cultural y encargado del área de Historia para las actividades de inmersión cultural en CLA (Culture and Language Abroad), empresa dedicada a realizar intercambios académicos con universidades en todo el mundo. Ese mismo año, participó en la fundación de Editorial Tripulantes y actualmente se desempeña como su editor. Del mismo modo, entre 2019 y 2020 fue Jefe de Redacción en *Las Rayas del Agujón* revista de difusión cultural en la ciudad de Guanajuato. Desde 2018 ha impartido talleres de creación literaria y escritura creativa.

Ha participado en la organización de coloquios estudiantiles en la UG y la UNAM, y en coloquios internacionales de investigación literaria el CIDE y el Colmex. Ha sido coordinador e investigador asociado en proyectos de investigación académica para la FFYL, y es miembro fundador de la Cátedra José Revueltas de la UG.

SIRTH

UNIVERSIDAD DE
GUANAJUATO



SISTEMA DE RADIO, TELEVISIÓN E HIPERMEDIA

26

MARZO 2021

VOCES DE LA Canada

Viernes a las 12:00 pm  ciudadug

www.radiotelevisionehipermedia.ugto.mx



UNIVERSIDAD DE
GUANAJUATO



Radio Universidad de Guanajuato



SISTEMA DE RADIO, TELEVISIÓN E HIPERMEDIA

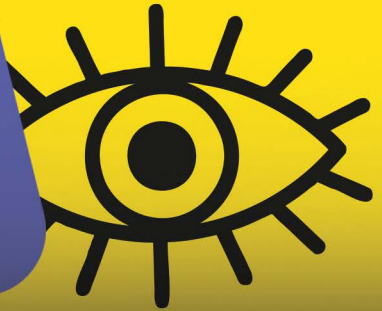
27

Aniversario



60 años de liderazgo
en la difusión de la cultura
y la extensión del conocimiento

POLEN



Cultura UG